

Dziennik Urzędowy C 233

Unii Europejskiej



Wydanie polskie

Informacje i zawiadomienia

Tom 53

28 sierpnia 2010

<u>Powiadomienie nr</u>	Spis treści	Strona
	I <i>Rezolucje, zalecenia i opinie</i>	
	ZALECENIA	
	Europejski Bank Centralny	
2010/C 233/01	Zalecenie Europejskiego Banku Centralnego z dnia 23 sierpnia 2010 r. udzielane Radzie Unii Europejskiej w sprawie zewnętrznych audytorów Banca d'Italia (EBC/2010/11)	1
<hr/>		
	II <i>Komunikaty</i>	
	KOMUNIKATY INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH UNII EUROPEJSKIEJ	
	Komisja Europejska	
2010/C 233/02	Zatwierdzenie pomocy państwa zgodnie z art. 107 i 108 TFUE – Sprawy, w których Komisja nie wnosi zastrzeżeń	2
2010/C 233/03	Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji (Sprawa COMP/M.5938 – Nippon Telegraph and Telephone Corporation/Dimension Data Holdings PLC) ⁽¹⁾	6

PL

Cena:
3 EUR

(¹) Tekst mający znaczenie dla EOG

(Ciąg dalszy na następnej stronie)

IV *Informacje*

INFORMACJE INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH UNII EUROPEJSKIEJ

Komisja Europejska

2010/C 233/04	Kursy walutowe euro	7
---------------	---------------------------	---

INFORMACJE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

2010/C 233/05	Zestawienie informacji przekazanych przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 1857/2006 w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw prowadzących działalność związaną z wytwarzaniem produktów rolnych oraz zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 70/2001.....	8
---------------	---	---

V *Ogłoszenia*

POSTĘPOWANIA ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

Komisja Europejska

2010/C 233/06	Pomoc państwa – Grecja – Pomoc państwa C 15/10 (ex NN 21/10) – Prywatyzacja Casino Mont Parnès – Zaproszenie do zgłaszania uwag zgodnie z art. 108 ust. 2 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej ⁽¹⁾	11
2010/C 233/07	Zgłoszenie zamiaru koncentracji (Sprawa COMP/M.5921 – Triton/Ovako Non-Wire Business) – Sprawa, która może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej ⁽¹⁾	19



⁽¹⁾ Tekst mający znaczenie dla EOG

(Ciąg dalszy na wewnętrznej tylnej stronie okładki)

I

(Rezolucje, zalecenia i opinie)

ZALECENIA

EUROPEJSKI BANK CENTRALNY

ZALECENIE EUROPEJSKIEGO BANKU CENTRALNEGO

z dnia 23 sierpnia 2010 r.

udzielane Radzie Unii Europejskiej w sprawie zewnętrznych audytorów Banca d'Italia

(EBC/2010/11)

(2010/C 233/01)

RADA PREZESÓW EUROPEJSKIEGO BANKU CENTRALNEGO,

uwzględniając Statut Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Europejskiego Banku Centralnego, w szczególności art. 27 ust. 1,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Sprawozdania finansowe Europejskiego Banku Centralnego (EBC) oraz krajowych banków centralnych podlegają badaniu prowadzonemu przez niezależnych zewnętrznych audytorów rekomendowanych przez Radę Prezesów EBC i zatwierdzanych przez Radę Unii Europejskiej.
- (2) Mandat obecnego zewnętrznego audytora Banca d'Italia wygasa po przeprowadzeniu badania za rok obrachunkowy 2009. Niezbędne jest zatem wyznaczenie zewnętrznego audytora na okres od roku obrachunkowego 2010.

- (3) Banca d'Italia wybrał firmę PricewaterhouseCoopers SpA na swego zewnętrznego audytora na lata obrachunkowe 2010–2015,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ZALECENIE:

Zaleca się wyznaczenie firmy PricewaterhouseCoopers SpA na zewnętrznego audytora Banca d'Italia na lata obrachunkowe 2010–2015.

Sporządzono we Frankfurcie nad Menem dnia 23 sierpnia 2010 r.

Jean-Claude TRICHET
Prezes EBC

II

(Komunikaty)

KOMUNIKATY INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH
UNII EUROPEJSKIEJ

KOMISJA EUROPEJSKA

Zatwierdzenie pomocy państwa zgodnie z art. 107 i 108 TFUE

Sprawy, w których Komisja nie wnosi zastrzeżeń

(2010/C 233/02)

Data przyjęcia decyzji	24.3.2010
Numer środka pomocy państwa	N 472/09
Państwo członkowskie	Włochy
Region	Sardegna
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Campagna di educazione alimentare nelle scuole riguardante i prodotti lattiero-caseari
Podstawa prawna	<ul style="list-style-type: none"> — Legge regionale n. 1 del 14 maggio 2009: Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione (legge finanziaria 2009), articolo 4, comma 24 — Deliberazione n. 38/17 del 6 agosto 2009 (Giunta regionale): Campagna di educazione alimentare presso le scuole del territorio regionale, anni scolastici 2009/2010 e 2010/2011, a favore dei Consorzi di tutela del Pecorino romano DOP, del Pecorino sardo DOP e del Fiore sardo DOP — Programma degli interventi — Deliberazione (Giunta regionale): Campagna di educazione alimentare riguardante i prodotti lattiero-caseari, rivolta alle scuole del territorio regionale, per gli anni scolastici 2009/2010 e 2010/2011 — Direttive di attuazione
Rodzaj środka pomocy	Pomoc indywidualna
Cel pomocy	Pomoc techniczna (promocja) i reklama
Forma pomocy	Usługi dotowane
Budżet	1 500 000 EUR
Intensywność pomocy	100 % dla promocji i 50 % dla reklamy
Czas trwania	Do dnia 31.12.2011 r.
Sektory gospodarki	Rolnictwo

Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Assessorato dell'agricoltura e riforma agro-pastorale Via Pessagno 4 09126 Cagliari CA ITALIA
Inne informacje	—

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_pl.htm

Data przyjęcia decyzji	6.5.2010
Numer środka pomocy państwa	N 60/10
Państwo członkowskie	Cypr
Region	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Επισχύσεις διάσωσης υπό μορφή κρατικής εγγύησης προς το Συμβούλιο του Κεντρικού Σφαγείου Κοφίνου για τη σύναψη δανείου ύψους 1,6 εκατομμυρίων EUR (pomoc na ratowanie, w formie gwarancji rządowej na rzecz Rady Centralnej Ubojni w Kofinos w celu zaciągnięcia pożyczki w wysokości 1,6 mln EUR)
Podstawa prawna	Απόφαση αριθ. 68765 της 13.5.2009 του κυπριακού υπουργικού Συμβουλίου.
Rodzaj środka pomocy	Pomoc na ratowanie
Cel pomocy	Ratowanie
Forma pomocy	Gwarancja państwa na zabezpieczenie spłaty kredytu
Budżet	Maksymalnie 1 600 000 EUR
Intensywność pomocy	—
Czas trwania	Od momentu zatwierdzenia przez Komisję
Sektory gospodarki	Sektor rolnictwa
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Υπουργείο Εσωτερικών (Υπουργείο Esoterikon) 1453 Λευκωσία/Nicosia ΚΥΠΡΟΣ/CYPRUS
Inne informacje	—

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_pl.htm

Data przyjęcia decyzji	19.4.2010
Numer środka pomocy państwa	N 108/10
Państwo członkowskie	Bułgaria
Region	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Държавна помощ по Временната рамка за земеделските стопанства за първично производство, преработка и маркетинг на селскостопански продукти (State aid under the Temporary Framework to agricultural holdings active in primary production, processing and marketing of agricultural products)
Podstawa prawna	Член 12, алинея 1, точка 2 и алинея 2, точка 1, букви а) и б) от Закона за защита на земеделските производители § 23 от Закона за насърчаване на инвестициите Инструкции за временна държавна помощ за подпомагане на земеделските производители на селскостопанска продукция и на предприятия извършващи дейност в областта на преработката и търговията на селскостопански продукти с цел съхраняване на стопанствата и запазване на производството при настоящата финансова и икономическа криза
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy
Cel pomocy	Środek mający na celu zaradzenie poważnym zaburzeniom gospodarki
Forma pomocy	Dotacja bezpośrednia
Budżet	Kwota budżetu to 20 000 000 BGN (około 10 225 994 EUR)
Intensywność pomocy	—
Czas trwania	31.12.2010
Sektory gospodarki	Rolnictwo
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Държавен фонд „Земеделие“ (State Fund Agriculture) Бул. „Цар Борис III“ № 136 (Tzar Boris III bul. 136) 1618 София/Sofia БЪЛГАРИЯ/BULGARIA
Inne informacje	—

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_pl.htm

Data przyjęcia decyzji	28.4.2010
Numer środka pomocy państwa	N 111/10
Państwo członkowskie	Republika Słowacji
Region	—

Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Zniżenie dane z mineralného oleja
Podstawa prawna	Zákon č. 98/2004 Z. z. o spotrebnej dani z mineralného oleja zmenený a doplnený zákonom č. 667/2004 Z. z., zákonom č. 223/2006 Z. z., zákonom č. 672/2006, Z. z., zákonom č. 609/2007 Z. z., zákonom č. 378/2008 Z. z., zákonom č. 465/2008 Z. z., zákonom č. 53/2009 Z. z., zákonom č. 482/2009 Z. z., zákonom č. 493/2009 Z. z. a zákonom č. 30/2010 Z. z..
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy
Cel pomocy	Zwolnienia z podatków na mocy dyrektywy 2003/96/WE
Forma pomocy	Obniżona stawka podatku
Budżet	80 500 000 EUR
Intensywność pomocy	—
Czas trwania	1.5.2010–31.12.2012
Sektory gospodarki	Sektor rolnictwa
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Colné úrady SR
Inne informacje	—

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_pl.htm

—————

Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji
(Sprawa COMP/M.5938 – Nippon Telegraph and Telephone Corporation/Dimension Data Holdings PLC)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2010/C 233/03)

W dniu 18 sierpnia 2010 r. Komisja podjęła decyzję o niewyrażeniu sprzeciwu wobec powyższej zgłoszonej koncentracji i uznaniu jej za zgodną ze wspólnym rynkiem. Decyzja ta została oparta na art. 6 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004. Pełny tekst decyzji dostępny jest wyłącznie w języku angielskim i zostanie podany do wiadomości publicznej po uprzednim usunięciu ewentualnych informacji stanowiących tajemnicę handlową. Tekst zostanie udostępniony:

- w dziale dotyczącym połączeń przedsiębiorstw na stronie internetowej Komisji poświęconej konkurencji: (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Powyższa strona została wyposażona w różne funkcje pomagające odnaleźć konkretną decyzję w sprawie połączenia, w tym indeksy wyszukiwania według nazwy przedsiębiorstwa, numeru sprawy, daty i sektora,
 - w formie elektronicznej na stronie internetowej EUR-Lex jako numerem dokumentu 32010M5938. Strona EUR-Lex zapewnia internetowy dostęp do europejskiego prawa. (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>).
-

IV

(Informacje)

INFORMACJE INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH
UNII EUROPEJSKIEJ

KOMISJA EUROPEJSKA

Kursy walutowe euro ⁽¹⁾

27 sierpnia 2010 r.

(2010/C 233/04)

1 euro =

Waluta	Kurs wymiany	Waluta	Kurs wymiany		
USD	Dolar amerykański	1,2713	AUD	Dolar australijski	1,4322
JPY	Jen	107,74	CAD	Dolar kanadyjski	1,3487
DKK	Korona duńska	7,4481	HKD	Dolar hong kong	9,8901
GBP	Funt szterling	0,82060	NZD	Dolar nowozelandzki	1,8020
SEK	Korona szwedzka	9,3745	SGD	Dolar singapurski	1,7255
CHF	Frank szwajcarski	1,3004	KRW	Won	1 521,52
ISK	Korona islandzka		ZAR	Rand	9,3771
NOK	Korona norweska	7,9785	CNY	Yuan renminbi	8,6426
BGN	Lew	1,9558	HRK	Kuna chorwacka	7,2786
CZK	Korona czeska	24,755	IDR	Rupia indonezyjska	11 501,80
EEK	Korona estońska	15,6466	MYR	Ringgit malezyjski	3,9997
HUF	Forint węgierski	284,68	PHP	Peso filipińskie	57,470
LTL	Lit litewski	3,4528	RUB	Rubel rosyjski	39,0700
LVL	Łat łotewski	0,7088	THB	Bat tajlandzki	39,840
PLN	Złoty polski	3,9886	BRL	Real	2,2380
RON	Lej rumuński	4,2435	MXN	Peso meksykańskie	16,6474
TRY	Lir turecki	1,9383	INR	Rupia indyjska	59,6180

⁽¹⁾ Źródło: referencyjny kurs wymiany walut opublikowany przez ECB.

INFORMACJE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

Zestawienie informacji przekazanych przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 1857/2006 w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw prowadzących działalność związaną z wytwarzaniem produktów rolnych oraz zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 70/2001

(2010/C 233/05)

Nr pomocy: XA 97/10

Państwo członkowskie: Włochy

Region: Cały kraj

Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną: Concessione di un contributo per la partecipazione del giovane imprenditore agricolo (o di un proprio collaboratore) alla manifestazione fieristica SIAL, Parigi — 17/21 ottobre 2010.

Podstawa prawna:

Art. 2 della Legge 15 dicembre 1998, n. 441, recante «Norme per la diffusione e la valorizzazione dell'imprenditoria in agricoltura».

Artykuł 15 rozporządzenia Komisji (WE) nr 1857/2006 z dnia 15 grudnia 2006 r.

Planowane w ramach programu roczne wydatki lub łączna kwota pomocy indywidualnej przyznanej podmiotowi: Planowane wydatki ogółem: 150 000,00 EUR

Maksymalna intensywność pomocy: 100 % kosztów kwalifikowalnych

Data realizacji: Od dnia publikacji numeru ewidencyjnego wniosku o wyłączenie na stronie internetowej Komisji – Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich.

Czas trwania programu pomocy lub przyznanej pomocy indywidualnej: 31 grudnia 2010 r.

Cel pomocy:

Zachęcić rolników i ich współpracowników do udziału w forum wymiany doświadczeń pomiędzy przedsiębiorstwami, w konkursach, wystawach i targach zgodnie z art. 15 rozporządzenia Komisji (WE) nr 1857/2006 z dnia 15 grudnia 2006 r. sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw prowadzących działalność związaną z wytwarzaniem produktów rolnych oraz zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 70/2001, opublikowanego w Dz.U. L 358 z 16.12.2006 r. str. 3.

Kosztami kwalifikowalnymi są opłaty za udział w targach i koszt wynajmu stoiska.

Odpowiednia pomoc państwa zostanie przyznana zgodnie z art. 15 rozporządzenia (WE) nr 1857/2006, w formie rzeczowej jako usługa dotowana i nie będzie obejmować bezpośrednich wypłat gotówki na rzecz przedsiębiorców.

Sektor(-y) gospodarki: Rolnictwo

Nazwa i adres organu przyznającego pomoc:

Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali
Dipartimento delle politiche competitive del mondo rurale e della qualità
Direzione generale della competitività per lo sviluppo rurale
Via XX Settembre 20
00187 Roma RM
ITALIA

Adres internetowy:

<http://www.politicheagricole.gov.it/SviluppoRurale/GiovaniAgricoltura/default.htm>

Inne informacje: —

Nr pomocy: XA 101/10

Państwo członkowskie: Niderlandy

Region: Noord-Brabant

Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną: Wijziging Subsidieregeling duurzame landbouw in Noord-Brabant (uitbreiding t.b.v. de bouw van stallen conform een zgn. ALFA-ontwerp)

Podstawa prawna: Artikel 152 van de Provinciewet, artikel 2 van de Algemene subsidieverordening Provincie Noord-Brabant.

Planowane w ramach programu roczne wydatki lub łączna kwota pomocy indywidualnej przyznanej podmiotowi: Całkowita kwota dostępna na realizację przedmiotowej części programu pomocy wynosi 500 000 EUR. Wnioski można składać wyłącznie w roku 2010.

Maksymalna intensywność pomocy: Zgodnie z programem pomoc może zostać przyznana na pokrycie 50 % dodatkowych (w porównaniu z tradycyjnym sposobem) kosztów budowy budynków gospodarczych zaprojektowanych zgodnie z metodyką projektu ALFA. Łączny koszt inwestycji w tego rodzaju budynek gospodarczy wynosi około 1 000 000 EUR. Maksymalna kwota pomocy wynosi 50 000 EUR, a zatem maksymalna intensywność pomocy wynosi około 5 %.

Data realizacji: Począwszy od dnia 1 czerwca 2010 r., jednak dopiero po opublikowaniu przez Komisję Europejską zestawienia informacji na temat programu pomocy.

Czas trwania programu pomocy lub przyznanej pomocy indywidualnej: Przyznanie pomocy nastąpi między dniem 1 czerwca i dniem 1 grudnia 2010 r. (o ile udostępnione na program pomocy środki nie zostaną już wcześniej wyczerpane). Wypłata środków może trwać do roku 2012 włącznie.

Cel pomocy:

Celem pomocy jest zachęcenie gospodarstw rolnych do uatrakcyjnienia – przy utrzymaniu bądź poprawie funkcjonalności – wyglądu budynków gospodarczych, co ma stanowić impuls dla poprawy jakości krajobrazu na obszarach wiejskich w Brabancji.

W związku z tym korzysta się z przepisów art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1857/2006.

Sektor(-y) gospodarki: Wszystkie gospodarstwa rolne

Nazwa i adres organu przyznającego pomoc:

Provincie Noord-Brabant
Brabantlaan 1
Postbus 90151
5200 MC Den Bosch
NEDERLAND

Adres internetowy:

<http://brabant.regelingenbank.eu/regeling/>
397-subsidieregeling-duurzame-landbouw-in-noord-brabant

<http://www.brabant.nl/politiek-en-bestuur/bestuursinformatie/provinciale-bladen.aspx>

Inne informacje:

Niniejsza zmiana dotyczy programu pomocy w zakresie zrównoważonego rolnictwa w północnej Brabancji, który został zgłoszony Komisji Europejskiej w roku 2008 i zarejestrowany pod numerem XA 220/08. Zmiana polega na uzupełnieniu objętych tym programem środków kwalifikujących się do udzielenia pomocy. Obecny wykaz środków kwalifikujących się do udzielenia pomocy zostaje poszerzony o możliwość złożenia wniosku o pomoc w związku z budową tzw. „budynku gospodarczego ALFA”. Chodzi tu o nowy sposób budowy służący osiągnięciu optymalnej harmonii między wykorzystaniem budynku w celach rolniczych, wtopieniem go w krajobraz, wymogami funkcjonalnymi i atrakcyjną formą architektoniczną. Ponieważ ten sposób budowy jest droższy od tradycyjnego, planuje się przyznawanie pomocy na pokrycie zwiększonych kosztów budowy „budynków gospodarczych ALFA”.

W odniesieniu do projektu poprzedzającego niniejszy projekt, a mianowicie opracowania projektu „budynku gospodarczego ALFA”, dokonano w roku 2007 odpowiedniego zgłoszenia, które zostało zarejestrowane pod numerem XA 417/07.

Ponadto w przypadku dwóch części programu pomocy (dotyczących oczyszczania powietrza oraz zrównoważonego rolnictwa) maksymalna wysokość pomocy obowiązująca w roku 2010 zostaje ustanowiona w wysokości 0 EUR, ponieważ dostępne środki budżetowe zostały wyczerpane.

Pozostałe możliwości przyznania pomocy w ramach programu nie ulegają zmianie ani dostosowaniu. Niniejsza zmiana dotyczy zatem wyłącznie pomocy na inwestycje w budowę „budynków gospodarczych ALFA”.

Nr pomocy: XA 105/10

Państwo członkowskie: Niemcy

Region: Niemcy

Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną:

Richtlinie über die Förderung der Beratung landwirtschaftlicher Unternehmen vor und während einer Umstellung des Betriebes auf ökologischen Landbau

421-40306/0025

Podstawa prawna:

Richtlinie über die Förderung der Beratung landwirtschaftlicher Unternehmen vor und während einer Umstellung des Betriebes auf ökologischen Landbau;

Bundeshaushaltsgesetz.

Planowane w ramach programu roczne wydatki lub łączna kwota pomocy indywidualnej przyznanej podmiotowi: Do 0,5 mln EUR

Maksymalna intensywność pomocy: Pomoc jest przyznawana w postaci dofinansowania realizacji danego projektu. Dotacja wynosi do 50 % kosztów doradztwa, maksymalnie jednak 2 000 EUR (netto) na dany rodzaj doradztwa (doradztwo przed przekształceniem; doradztwo po przekształceniu). Dotacja nie jest wypłacana bezpośrednio beneficjentowi.

Data realizacji: 1 lipca 2010 r.

Czas trwania programu pomocy lub przyznanej pomocy indywidualnej: 31 grudnia 2013 r.

Cel pomocy: Zapewnienie wsparcia technicznego (art. 15 rozporządzenia (WE) nr 1857/2006) i pomoc na rzecz małych i średnich przedsiębiorstw na usługi doradcze (art. 26 rozporządzenia (WE) nr 800/2008).

Sektor(-y) gospodarki: Konwencjonalne i ekologiczne gospodarstwa rolne we wszystkich podsektorach

Nazwa i adres organu przyznającego pomoc:

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
Postfach, 53168 Bonn
DEUTSCHLAND

Adres internetowy:

<http://www.bundesprogramm-oekolandbau.de/foerderrichtlinien/umstellungsberatung/>

Inne informacje:

Doradztwo dla przedsiębiorstw rolnych prowadzących konwencjonalną gospodarkę rolną odnośnie możliwości i skutków przestawienia gospodarstwa na produkcję ekologiczną jest ważnym instrumentem służącym:

- dokładniejszej ocenie, czy i na jakich warunkach przejście z produkcji konwencjonalnej na ekologiczną jest opłacalne; pomaga ono zatem uniknąć podejmowania niewłaściwych decyzji dotyczących zarządzania gospodarstwem,
- poprawie szans na powodzenie planowanego przejścia na produkcję ekologiczną poprzez udoskonalenie wiedzy specjalistycznej w zakresie zarządzania,
- podniesieniu gotowości do przechodzenia na produkcję ekologiczną, a tym samym zwiększeniu liczby gospodarstw ekologicznych.

Doradztwo w zakresie technologii produkcji i/lub zarządzania gospodarstwem w trakcie przechodzenia gospodarstwa rolnego z produkcji konwencjonalnej na ekologiczną jest ważnym instrumentem służącym:

- dokładniejszej ocenie, w jaki sposób należy dostosować profil produkcyjny danego gospodarstwa do zmienionych warunków ramowych; doradztwo pozwala na zoptymalizowanie niezbędnych procesów dostosowawczych oraz na zminimalizowanie ryzyka podejmowania niewłaściwych decyzji dotyczących zarządzania gospodarstwem,
- poprawie szans na powodzenie procesu przekształcania poprzez ciągłe poszerzanie specjalistycznej wiedzy w zakresie zarządzania w złożonym obszarze tematycznym,
- optymalizacji rozwoju gospodarstwa w trakcie procesu przekształcania i po jego zakończeniu zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 834/2007; doradztwo wspiera zatem trwałe utrzymanie nowej formy gospodarowania i może zapobiec ponownemu przechodzeniu przedsiębiorstw na rolnictwo konwencjonalne po upływie pięcioletniego okresu zobowiązań w zakresie zarządzania ekologicznego zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1698/2005.

Aby zachęcić przedsiębiorstwa do skorzystania z usług zewnętrznego doradztwa, mogą im być przyznawane dopłaty do kosztów usług doradztwa na podstawie omawianych wytycznych i zgodnie z ogólnymi przepisami administracyjnymi do § 23 i § 44 federalnej ordynacji budżetowej (BHO).

Dotacja wynosi do 50 % kosztów doradztwa, maksymalnie jednak 2 000 EUR (netto) na dany rodzaj doradztwa (doradztwo przed przekształceniem; doradztwo po przekształceniu).

V

(Ogłoszenia)

POSTĘPOWANIA ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

KOMISJA EUROPEJSKA

POMOC PAŃSTWA – GRECJA

Pomoc państwa C 15/10 (ex NN 21/10) – Prywatyzacja Casino Mont Parnès

Zaproszenie do zgłaszania uwag zgodnie z art. 108 ust. 2 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2010/C 233/06)

Pismem z dnia 6 lipca 2010 r., zamieszczonym w autentycznej wersji językowej na stronach następujących po niniejszym streszczeniu, Komisja powiadomiła Grecję o swojej decyzji w sprawie wszczęcia postępowania określonego w art. 108 ust. 2 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej dotyczącego wyżej wspomnianego środka pomocy.

Zainteresowane strony mogą zgłaszać uwagi w terminie jednego miesiąca od daty publikacji niniejszego streszczenia i następującego po nim pisma. Uwagi należy kierować do Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej na następujący adres lub numer faksu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Directorate F
Office J-70, 3/225
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks +32 22961242

Otrzymane uwagi zostaną przekazane Grecji. Zainteresowane strony zgłaszające uwagi mogą wystąpić z odpowiednio uzasadnionym pisemnym wnioskiem o objęcie ich tożsamości klauzulą poufności.

(1) W dniu 23 czerwca 2002 r. spółka Egnatia SA („skarżący”), jeden z członków konsorcjum Casino Attikis (CA), wniósł skargę do Dyrekcji Generalnej ds. Rynku Wewnętrznego i Usług w sprawie rzekomo nieprzejrzystej i dyskryminującej procedury przetargowej, w wyniku której konsorcjum Hyatt Regency (HR) udzielono zamówienia publicznego umożliwiającego zbycie 49 % kapitału Casino Mont Parnès. DG ds. Rynku Wewnętrznego i Usług skierowała skargę do DG ds. Konkurencji w celu zbadania, czy sprawa ta może się wiązać z udzieleniem pomocy państwa w kontekście wspomnianej procedury przetargowej.

Istnienie pomocy w rozumieniu art. 107 ust. 1 TFUE

(2) Skarżący argumentuje, że w trakcie procedury przetargowej organy udzielające zamówienia odrzuciły najwyższą ofertę złożoną przez konsorcjum CA, co było działaniem rzekomo nieprzejrzystym, dyskryminującym i cechującym

się brakiem otwartości, w wyniku czego – na skutek wadliwej procedury sprzedaży – kupującemu przyznano pomoc państwa.

(3) A dokładniej: w pierwszej rundzie procedury przetargowej CA złożyło ofertę w wysokości 91 183 652 EUR, podczas gdy HR złożyło ofertę w wysokości 80 075 000 EUR. W drugiej rundzie HR zaoferowało zaledwie 92 105 888 EUR, podczas gdy w trzeciej rundzie, w której CA zostało wykluczone z udziału w przetargu, CA złożyło ofertę w wysokości 107 000 000 EUR. Ostatecznie HR złożyło ofertę w wysokości 110 000 000 EUR, po tym jak poza ramami procedury przetargowej poproszono je o poprawienie oferty, podczas gdy CA z własnej inicjatywy zaoferowało 162 000 000 EUR. W związku z powyższym wydaje się, że ostateczna oferta przewyższała o 52 000 000 EUR cenę, za jaką ostatecznie udzielono zamówienia HR.

- (4) Wydaje się, że gdyby komisja przetargowa przyjęła ostateczną ofertę złożoną przez skarżącego w wysokości 162 000 000 EUR, dochody Grecji wzrosłyby o 52 000 000 EUR. Grecja wskazała, że z formalnego punktu widzenia oferty tej nie można było uznać za obowiązującą, ponieważ skarżący został wykluczony z procedury przetargowej. Komisja uważa jednak, że powyższy argument można zakwestionować z uwagi na fakt, że już po zakończeniu przetargu miały miejsce negocjacje ze zwycięskim oferentem, w wyniku których oferowana kwota wzrosła z 92 105 888 EUR do 110 000 000 EUR. Ponadto Komisja zauważa, że kwota 92 105 888 EUR, na jaką opiewała oferta przedstawiona w drugiej rundzie przez HR, na pierwszy rzut oka wydaje się być niezgodna z właściwymi przepisami krajowymi, zgodnie z którymi – wg aktualnych informacji – nowa oferta musiałaby przynajmniej osiągnąć poziom najwyższej oferty wstępnej powiększonej o 10 % (przy czym najwyższa poprzednia oferta wyniosła 91 183 652 EUR).
- (5) Zgodnie z ustawodawstwem krajowym komisja przetargowa jako jedyna była władna podjąć decyzję o ewentualnym unieważnieniu przetargu i rozpisaniu nowego. Komisja przetargowa nie skorzystała jednak z tej możliwości.
- (6) Komisja uważa, że na obecnym etapie, określenie, czy doszło do niezgodnego z prawem preferencyjnego traktowania oraz czy zapłacono ostatecznie cenę rynkową, przysparza znacznych trudności. Niemniej jednak w przypadku, gdyby w trakcie procedury przetargowej faktycznie doszło do dyskryminacji jednej ze stron, należałoby uwzględnić następujące rozważania.
- (7) Jeśli kwota 110 000 000 EUR jest istotnie niższa niż wartość rynkowa 49 % udziałów w przedsiębiorstwie Casino Mont Parnès, różnica między tymi wartościami odpowiada korzyściom, jakie kupujący uzyskaliby kosztem dochodów państwa. Komisja nie może zatem wykluczyć, że środek stanowi pomoc państwa i zapewnia selektywną korzyść ekonomiczną na rzecz domniemanego beneficjenta z zasobów państwowych.
- (8) Ponadto zasadniczo działalność w zakresie gier hazardowych prowadzą obecnie międzynarodowe grupy kontrolujące w znacznym stopniu działalność w zakresie wyścigów konnych, loterii, a także hoteli i kasyn. Komisja stwierdza zatem, że gry hazardowe stanowią działalność o zasięgu światowym oraz że przedsiębiorstwa działające w tej branży prowadzą działalność gospodarczą na rynku międzynarodowym. Ponadto działalność handlowa w zakresie hoteli i kasyn jest ściśle związana z branżą turystyczną. Komisja rozumie również, że prywatyzacja Casino Mont Parnès wiązała się z odroczeniem udzielenia licencji na drugie kasyno w regionie, co było wyraźnie przewidziane w umowie sprzedaży. Mimo iż ustawodawstwo krajowe zezwala na udzielenie licencji na prowadzenie drugiego kasyna w regionie Attyka, organy publiczne zobowiązały się w zapisach umownych do wypłaty odszkodowania na rzecz HR w wysokości 70 % ceny zakupu (tj. 110 000 000 EUR) w przypadku, gdyby taka licencja została udzielona przed 2012 r. Powyższe wskazuje, że wartość, jaką dane przedsiębiorstwo przedstawia dla kupca (jak również dowolna pomoc w ramach

ceny zakupu), wpływa na warunki konkurencji i w związku z tym może ją zakłócać.

- (9) Komisja uważa, że nie można wykluczyć, że kryteria dotyczące istnienia pomocy państwa zgodnie z art. 107 ust. 1 TFUE zostały spełnione, ani że badana procedura przetargowa zawiera pewne elementy pomocy państwa na rzecz HR.

Zgodność pomocy z rynkiem wewnętrznym

- (10) Komisja rozważyła również, czy pomoc państwa mogłaby być zgodna z rynkiem wewnętrznym na mocy dowolnego z wyjątków przewidzianych w art. 106 lub 107 TFUE. Grecja dotychczas twierdziła, że przedmiotowa sprawa nie dotyczy pomocy państwa, i nie przedstawiła żadnych argumentów przemawiających za zgodnością ewentualnej pomocy z rynkiem wewnętrznym. Komisja ma wątpliwości, czy jakkolwiek pomoc państwa na rzecz kupującego w kontekście prywatyzacji przedsiębiorstwa byłaby zgodna z rynkiem wewnętrznym, niemniej jednak zachęca do przedstawienia w ramach obecnej procedury uwag dotyczących możliwych powodów, dla których domniemaną pomoc można by uznać za zgodną z prawem.

Określenie wielkości pomocy i jej odzyskanie

- (11) Jeśli zastrzeżenia Komisji, że środek stanowi niezgodną z rynkiem wewnętrznym pomoc państwa, potwierdzą się, zgodnie z art. 14 ust. 1 rozporządzenia proceduralnego (WE) nr 659/1999 Komisja będzie zobowiązana nakazać Grecji odzyskanie niezgodnej z rynkiem wewnętrznym pomocy od domniemanego beneficjenta, konsorcjum Hyatt Regency, o ile nie stanowiłoby to naruszenia ogólnych zasad prawa.

TEKST PISMA

„Η Επιτροπή ενημερώνει την Ελλάδα ότι, αφού εξέτασε τις πληροφορίες που παρείχαν οι αρχές της χώρας σας σχετικά με το προαναφερόμενο μέτρο ενίσχυσης, αποφάσισε να κινησει τη διαδικασία που προβλέπει το άρθρο 108 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής “ΣΛΕΕ”).

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Στις 23 Ιουνίου 2002, η Εγνατία ΑΕ ⁽¹⁾, μέλος της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής (“ο καταγγέλλων”), υπέβαλε καταγγελία στην ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών σχετικά με διαδικασία διαγωνισμού χαρακτηριζόμενη, σύμφωνα με τους ισχυρισμούς του, από έλλειψη διαφάνειας και διακρίσεις προς όφελος του ομίλου Hyatt Regency για την παραχώρηση του 49 % του κεφαλαίου του Καζίνο Πάρνηδας ⁽²⁾.
- (2) Με επιστολή της 3ης Οκτωβρίου 2002, η ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών διαβίβασε αντίγραφο του φακέλου στη ΓΔ Ανταγωνισμού προκειμένου να προβεί σε παράλληλη ανάλυση για ενδεχόμενα ζητήματα κρατικών ενισχύσεων στην εν λόγω υπόθεση.
- (3) Με ηλεκτρονική επιστολή της 9ης Δεκεμβρίου 2002, ο νομικός εκπρόσωπος του καταγγέλλοντος ⁽³⁾ παρέιχε στις υπηρεσίες της ΓΔ Ανταγωνισμού πρόσθετες διευκρινίσεις για την υπόθεση.

⁽¹⁾ Μέλος της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής.

⁽²⁾ Ελληνικό Καζίνο Πάρνηδας ΑΕ.

⁽³⁾ Παππάς και εταιρείοι.

- (4) Με επιστολή της 24ης Ιανουαρίου 2003, η Επιτροπή κοινοποίησε την καταγγελία για κρατική ενίσχυση στις ελληνικές αρχές και κάλεσε την Ελλάδα να διευκρινίσει τα θέματα που εθίγησαν. Οι ελληνικές αρχές απάντησαν στις 4 Μαρτίου 2003.
- (5) Στις 27 Ιανουαρίου 2003, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και του νόμιμου εκπρόσωπου του καταγγέλλοντος.
- (6) Στις 12 Φεβρουαρίου 2003 και στις 22 Αυγούστου, ο νόμιμος εκπρόσωπος του εικαζόμενου δικαιούχου⁽¹⁾ κατέθεσε δικαιολογητικά έγγραφα στις υπηρεσίες της Επιτροπής.
- (7) Με επιστολές της 31ης Μαρτίου 2003 και της 16ης Μαΐου 2003, ο καταγγέλλων υπέβαλε συμπληρωματικές πληροφορίες στη ΓΔ Ανταγωνισμού.
- (8) Στις 10 Απριλίου 2003, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και του εικαζόμενου δικαιούχου.
- (9) Κατά την περίοδο από 15 Ιουλίου 2003 έως 16 Σεπτεμβρίου 2003, η Επιτροπή είχε σειρά επαφών με τον καταγγέλλοντα που αφορούσαν τις χωριστές εκτιμήσεις για τις δύο καταγγελίες και επέστησε την προσοχή του στην πρακτική λήψης των αποφάσεων της σύμφωνα με την οποία η παραχώρηση δημόσιων περιουσιακών στοιχείων στο πλαίσιο διαδικασίας διαγωνισμού ενδέχεται να μη συνιστά κρατική ενίσχυση εφόσον η διαδικασία έχει διεξαχθεί με διαφάνεια και χωρίς διακρίσεις. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή πληροφόρησε τον καταγγέλλοντα ότι προκειμένου να καταλήξει στην άποψη της αναμένει την ολοκλήρωση της εξέτασης της ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών για τη σύναψη δημόσιας σύμβασης.
- (10) Με επιστολές της 22ας Ιανουαρίου και της 4ης Αυγούστου 2004, η ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών περάτωσε την έρευνα εκτιμώντας ότι δεν υπήρξε παρατυπία κατά τη διαδικασία πώλησης του καζίνο. Με επιστολή της 2ας Ιουνίου 2004, η ΓΔ Ανταγωνισμού ενημέρωσε τον καταγγέλλοντα ότι έθεσε στο αρχείο την καταγγελία κρατικής ενίσχυσης δυνάμει του άρθρου 20 παράγραφος 2 του διαδικαστικού κανονισμού (659/99/ΕΚ)⁽²⁾.
- (11) Στις 18 Φεβρουαρίου 2005 ο καταγγέλλων υπέβαλε στο Πρωτοδικείο αίτηση αναιρέσης για την ακύρωση της απόφασης της Επιτροπής να θέσει στο αρχείο την υπόθεση.
- (12) Με διάταξη της 26ης Σεπτεμβρίου 2006, το Πρωτοδικείο απέρριψε ως απαράδεκτη την πράξη καθώς έκρινε ότι η επιστολή δεν αποτελούσε πράξη δυνάμει να προσβληθεί κατά την έννοια του άρθρου 230 ΕΚ⁽³⁾.
- (13) Στις 18 Δεκεμβρίου 2006, ο καταγγέλλων προσέφυγε στο Δικαστήριο κατά της διάταξης του Πρωτοδικείου.
- (14) Με απόφαση της 17ης Ιουλίου 2008⁽⁴⁾, το Δικαστήριο αναιρέσει τη διάταξη, αποφαινόμενο ότι πρόκειται για πράξη δυνάμει να προσβληθεί η οποία δεν είναι συμβατή με τις υποχρεώσεις της Επιτροπής δυνάμει του διαδικαστικού κανονισμού, και ανέπεμψε την υπόθεση στο Πρωτοδικείο.
- (15) Με επιστολή της 26ης Σεπτεμβρίου 2008, οι υπηρεσίες της ΓΔ Ανταγωνισμού απέσυραν την σχετική επιστολή και κίνησαν εκ νέου τη διαδικασία για την υπόθεση.
- (16) Με διάταξη της 29ης Σεπτεμβρίου 2009, το Πρωτοδικείο, λαμβάνοντας υπόψη την απόσυρση της επιστολής, αποφάσισε να μην αποφανθεί⁽⁵⁾. Η τελευταία διάταξη του Πρωτοδικείου προσβλήθηκε από τον καταγγέλλοντα στις 7 Σεπτεμβρίου 2009 με το επιχείρημα ότι το Πρωτοδικείο θα έπρεπε να θεωρήσει ανίσχυρη την απόσυρση της επιστολής και να ακυρώσει την αρχική επιστολή. Η υπόθεση εκκρεμεί επί του παρόντος στα πινάκια του Δικαστηρίου.
- (17) Με ηλεκτρονική επιστολή της 11ης Σεπτεμβρίου 2009, ο καταγγέλλων παρείχε περαιτέρω πληροφορίες για την εικαζόμενη παράβαση της νομοθεσίας της ΕΕ.
- (18) Στις 14 Οκτωβρίου 2009, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και του καταγγέλλοντος. Μετά τη συνάντηση αυτή ο καταγγέλλων παρείχε περαιτέρω πληροφορίες στο πλαίσιο επαφών του με την Επιτροπή.
- (19) Με επιστολή της 21ης Οκτωβρίου 2009, η Επιτροπή ζήτησε από την Ελλάδα πρόσθετες πληροφορίες. Με επιστολή της 13ης Νοεμβρίου 2009 η Ελλάδα ζήτησε παράταση της προθεσμίας για την απάντησή της, αίτημα που έγινε δεκτό από την Επιτροπή με ηλεκτρονική επιστολή της 18ης Νοεμβρίου 2009. Στις 11 Ιανουαρίου 2010 και στις 14 Ιανουαρίου 2010 η Ελλάδα έδωσε απαντήσεις στην Επιτροπή.
- (20) Με απόφαση της 6ης Μαΐου 2010, το Δικαστήριο ανταποκρίθηκε στο αίτημα του Συμβουλίου της Επικρατείας για έκδοση προδικαστικής απόφασης δυνάμει του άρθρου 234 ΕΚ, ιδίως όσον αφορά την εφαρμογή των ευρωπαϊκών κανόνων που διέπουν τις δημόσιες συμβάσεις στη διαδικασία των διαγωνισμών, θέμα που αποτελεί επίσης αντικείμενο της παρούσας έρευνας. Το Δικαστήριο κατέληξε μεταξύ άλλων στο συμπέρασμα ότι μια σύμβαση όπως αυτή που αποτελεί αντικείμενο του υπό εξέταση διαγωνισμού δεν υπάγεται, ως

⁽¹⁾ Γ.Σ. Κωστακόπουλος.

⁽²⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999 (ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 7).

⁽³⁾ T-94/05 — Αθηνάϊκή Τεχνική κατά Επιτροπής (ΕΕ C 326 της 30.12.2006, σ. 57).

⁽⁴⁾ C-521/06 P: Αθηνάϊκή Τεχνική ΑΕ κατά Επιτροπής (ΕΕ C 223 της 30.8.2008, σ. 10).

⁽⁵⁾ T-94/05 — Αθηνάϊκή Τεχνική κατά Επιτροπής (ΕΕ C 233 της 26.9.2009, σ. 14).

σύνολο, στο πεδίο εφαρμογής των οδηγιών περί δημοσίων συμβάσεων ⁽¹⁾. Επιπλέον, το Δικαστήριο επεσήμανε ότι το εν λόγω συμπέρασμα δεν αποκλείει την υποχρέωση τηρήσεως, στο πλαίσιο μιας τέτοιας σύμβασης, των θεμελιωδών κανόνων και των γενικών αρχών της Συνθήκης, ιδίως όσον αφορά την ελευθερία εγκαταστάσεως και την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων.

2. ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

Οι καταγγελίες

- (21) Η Εγνατία ΑΕ, μέλος της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής, η οποία μετά από συγχώνευση εξαγοράσθηκε από την Αθηνάϊκή Τεχνική, υπέβαλε καταγγελία στη ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών η οποία παραπέμφθηκε επίσης στη ΓΔ Ανταγωνισμού. Η πρώτη ΓΔ κλήθηκε να αποφανθεί επί της νομιμότητας της αμφισβητούμενης διαδικασίας υπό το πρίσμα της κοινοτικής νομοθεσίας περί δημοσίων συμβάσεων, ενώ η ΓΔ Ανταγωνισμού κλήθηκε να αξιολογήσει την εν δυνάμει παρουσία κρατικής ενίσχυσης στο πλαίσιο της ίδιας πλειοδοτικής διαδικασίας.

Η ουσία της καταγγελίας περί κρατικής ενίσχυσης

- (22) Τον Οκτώβριο του 2001, η εταιρεία Ελληνικά Τουριστικά Ακίνητα (ΕΤΑ) προκήρυξε διεθνή δημόσιο διαγωνισμό για την παραχώρηση του 49 % του κεφαλαίου της δημόσιας επιχείρησης Καζίνο Πάρνηδας. Ο διαγωνισμός κατακυρώθηκε στην κοινοπραξία Hyatt Regency (HR), σε βάρος του μοναδικού άλλου υποψήφιου επιχειρηματικού σχήματος, της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής (ΚΑ). Στις παραγράφους που ακολουθούν περιγράφονται τα γεγονότα που οδήγησαν στην εν λόγω κατακύρωση του διαγωνισμού με βάση τις πληροφορίες που διαθέτει η Επιτροπή ⁽²⁾.
- (23) Στην ανακοίνωση της πρόσκλησης υποβολής προσφορών της 19ης Οκτωβρίου 2001 ανταποκρίθηκαν δύο επιχειρηματικά σχήματα: η κοινοπραξία “ΚΑΖΙΝΟ ΑΤΤΙΚΗΣ” (εφεξής ΚΑ) και η κοινοπραξία “HYATT REGENCY — ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΟΔΟΜΙΚΗ” (εφεξής HR). Οι δύο κοινοπραξίες επελέγησαν να συμμετάσχουν στη δεύτερη φάση του διαγωνισμού υπό τους όρους της ισχύουσας εθνικής νομοθεσίας.
- (24) Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, η επιλογή του νικητή του διαγωνισμού γίνεται με διαδικασία προσφορών (διαδικασία πλειοδοσίας) και η αρχική τιμή πώλησης ορίστηκε σε 80 000 000 EUR. Η επιτροπή διεξαγωγής του διαγωνισμού ανοίγει τους υποβληθέντες από τους υποψήφιους ενσφράγιστους φακέλους στους οποίους περιέχεται η οικονομική προσφορά του κάθε υποψήφιου, και ανακοινώνει τις εν λόγω προσφορές. Στον επόμενο γύρο, ο υποψήφιος που υπέβαλε τη χαμηλότερη προσφορά δικαιούται να υποβάλει τη νέα προσφορά του σε ενσφράγιστο φάκελο. Η νέα αυτή προσφορά πρέπει να είναι τουλάχιστον ίση με την αρχικά υψηλότερη προσφορά αυξημένη κατά 10 %. Η εν λόγω διαδικασία διαδοχικών υποβολών προσφορών συνεχίζεται επ’αόριστον σε ξεχωριστούς γύρους έως ότου αποσυρθεί ένας από τους προσφέροντες. Στην περίπτωση αυτή, ο τελευταίος υποβάλλων προσφορά κηρύσσεται προσωρινός πλειοδότης με πρακτικό

της επιτροπής διαγωνισμού. Το πρακτικό που ορίζει τον προσωρινό πλειοδότη υποβάλλεται από την επιτροπή διαγωνισμού ⁽³⁾ στο διοικητικό συμβούλιο της εταιρείας Ελληνικά Τουριστικά Ακίνητα (ΕΤΑ).

- (25) Κατά τον πρώτο γύρο, οι υποψήφιοι υπέβαλαν την προσφορά τους ταυτόχρονα, σε ενσφράγιστους φακέλους. Η προσφορά της ΚΑ ανερχόταν σε 91 183 652 EUR, ενώ η προσφορά της HR σε 80 075 000 EUR. Ωστόσο, ο φάκελος της τελευταίας περιελάμβανε, εκτός από την προσφορά, ένσταση σχετικά με τη νομιμότητα της συμμετοχής της κοινοπραξίας ΚΑ στη διαδικασία υποβολής προσφορών. Η επιφύλαξη αμφισβητήθηκε από την ΚΑ η οποία ισχυρίστηκε ότι η εν λόγω ένσταση καθιστούσε μη αποδεκτή την οικονομική προσφορά της HR. Όπως αντιλαμβάνεται η Επιτροπή, κατά το στάδιο αυτό και εν αναμονή περαιτέρω διευκρινίσεων που θα παρασχεθούν στο πλαίσιο της κινηθείσας διαδικασίας, αμφότερες οι ενστάσεις που υποβλήθηκαν στον πρώτο γύρο απορρίφθηκαν από την επιτροπή ενστάσεων.

- (26) Κατά το δεύτερο γύρο, η HR υπέβαλε σε ενσφράγιστο φάκελο την προσφορά της ύψους 92 105 888 EUR, συνοδευόμενη εκ νέου από την ίδια γραπτή επιφύλαξη. Μετά την ολοκλήρωση του δεύτερου γύρου και πριν την έναρξη του τρίτου γύρου, μετά όμως από την υποβολή του φακέλου με την οικονομική προσφορά για τον τρίτο γύρο από τον νόμιμο εκπρόσωπο της ΚΑ, ο εν λόγω εκπρόσωπος ζήτησε από την επιτροπή ενστάσεων να του επιτραπεί να υποβάλει στο διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ χωριστή δήλωση σχετικά με την παραβίαση των όρων του διαγωνισμού όσον αφορά ιδίως τις απαιτήσεις εγκυρότητας του διαγωνισμού. Η επιτροπή απέρριψε το εν λόγω αίτημα ισχυριζόμενη ότι θα μπορούσε να γίνει δεκτό μόνο εφόσον υποβαλλόταν υπό μορφή ένστασης επιπτώσας στην αρμοδιότητα της επιτροπής ενστάσεων. Ο νόμιμος εκπρόσωπος της ΚΑ ζήτησε από την επιτροπή πεντάλεπτη προθεσμία προκειμένου να αποφασίσει για τις επόμενες ενέργειές του. Η αιτηθείσα προθεσμία έγινε δεκτή και οι εκπρόσωποι της ΚΑ ανέλαβαν από τον πίνακα της επιτροπής τόσο την γραπτή δήλωση όσο και τον φάκελο της προσφοράς. Όταν επέστρεψαν, μετά την πάροδο της προθεσμίας των πέντε λεπτών, δήλωσαν ότι δεν σκόπευαν να υποβάλουν ένσταση και υπέβαλαν την προσφορά τους. Στη συνέχεια, υποβλήθηκε ένσταση από την HR η οποία ζήτησε να κριθεί ως απαράδεκτη η διαδικασία προσφοράς κατά τον τρίτο γύρο με την αιτιολογία ότι η ΚΑ υπέβαλε προσφορά την οποία απέσυρε και την υπέβαλε στη συνέχεια εκ νέου. Η ένσταση της HR έγινε αποδεκτή από την επιτροπή ενστάσεων και η προσφορά της ΚΑ αποκλείστηκε από τη διαδικασία του διαγωνισμού.

- (27) Αφού απέκλεισε την προσφορά της ΚΑ στον τρίτο γύρο, η επιτροπή ενστάσεων ⁽⁴⁾ διαβίβασε στο διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ αντίγραφο των τελευταίων πρακτικών της όγδοης συνεδρίασης, στα οποία ανακήρυξε την HR ως πρώτο προσωρινό πλειοδότη (με προσφορά 92 105 888 EUR) και την ΚΑ ως δεύτερο προσωρινό πλειοδότη. Η επιτροπή φαίνεται ότι δεν

⁽¹⁾ Το Δικαστήριο παρατήρησε ότι κύριο αντικείμενο μιας τέτοιας σύμβασης ήταν η απόκτηση του 49 % του κεφαλαίου του καζίνο Πάρνηδας και παρεπόμενο αντικείμενο, άρρηκτα συνδεδεμένο με το εν λόγω κύριο αντικείμενο, η παροχή υπηρεσιών και η εκτέλεση έργων.

⁽²⁾ [...] (*).

(*). Επιχειρηματικό απόρρητο.

⁽³⁾ Η επιτροπή διαγωνισμού διορίστηκε δυνάμει της απόφασης αριθ. 76/22.5.2002 του διοικητικού συμβουλίου της Ε.Τ.Α., με αποκλειστικό καθήκον την παρουσία της σε όλη την πλειοδοτική διαδικασία, την παρακολούθησή της και τη διασφάλιση της διεξαγωγής της εν λόγω διαδικασίας σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που προβλέπει η συμπληρωματική διακήρυξη καθώς και τη λήψη αποφάσεων σε ενδεχόμενη υποβολή ενστάσεων.

⁽⁴⁾ Πράξη 38/3.6.2002.

αποσφράγισε το φάκελο της προσφοράς της ΚΑ για τον τρίτο γύρο και δεν επέστρεψε τον ενσφράγιστο φάκελο στην τελευταία αλλά τον παρέδωσε στην ΕΤΑ προς φύλαξη⁽¹⁾. Το διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ συγκάλυψε έκτακτη γενική συνέλευση στην οποία το ΔΣ παρέδωσε το φάκελο. Στη συνέχεια, στις 5 Ιουνίου 2002, ο διευθύνων σύμβουλος της ΕΤΑ και ο νόμιμος εκπρόσωπος της Kantor Capital ΑΕ, οικονομικός σύμβουλος επιφορτισμένος με τις διαδικασίες, εξουσιοδοτήθηκαν να ζητήσουν από την ΗΡ να βελτιώσει την προσφορά της. Η ΗΡ αύξησε στη συνέχεια το προτεινόμενο ποσό σε 110 000 000 EUR. Στις 12 Ιουνίου 2002, η ΚΑ υπέβαλε στο διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ επιστολή περιέχουσα την προσφορά της, η οποία ανερχόταν σε 162 000 000 EUR.

Η άποψη του καταγγέλλοντος

- (28) Ο καταγγέλλων αμφισβητεί την επιλογή του αγοραστή, το τίμημα της συναλλαγής και την εικαζόμενη τροποποίηση εκ μέρους των ελληνικών αρχών άλλων όρων που συνδέονται με την πώληση μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας υποβολής προσφορών⁽²⁾. Ειδικότερα, ο καταγγέλλων ισχυρίζεται ότι κατά την πλειοδοτική διαδικασία οι αναθέτουσες αρχές αγνόησαν την υψηλότερη προσφορά εκ μέρους της ΚΑ ενεργώντας, σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, κατά τρόπο μη διαφανή που εισάγει όρους και διακρίσεις σε βαθμό που ο αγοραστής ενδέχεται να έχει λάβει κρατική ενίσχυση ως αποτέλεσμα της παράτυπης διαδικασίας πώλησης.
- (29) Ειδικότερα, ο καταγγέλλων επισημαίνει ότι η πρώτη προσφορά της ΚΑ ανερχόταν σε 91 183 652 EUR έναντι 80 075 000 EUR της ΗΡ. Στο δεύτερο γύρο, η προσφορά της ΗΡ ανερχόταν μόλις σε 92 105 888 EUR, ενώ στον τρίτο γύρο κατά τον οποίο αποκλείστηκε η ΚΑ, άδικα κατά την άποψή της, η ΚΑ προσέφερε 107 000 000 EUR. Τέλος, όταν η ΗΡ κλήθηκε μετά το πέρας της πλειοδοτικής διαδικασίας του διαγωνισμού να βελτιώσει την προσφορά της, προσέφερε 110 000 000 EUR έναντι 162 000 000 EUR που προσέφερε ίδια πρωτοβουλία η ΚΑ. Το επιχείρημα που προβάλλει ο καταγγέλλων είναι ότι η τελευταία του προσφορά ήταν κατά 52 000 000 EUR υψηλότερη από την τιμή με την οποία έγινε η κατακύρωση στην ΗΡ, γεγονός που συνιστά παράνομη κρατική ενίσχυση ίση με το εν λόγω ποσό προς όφελος του αγοραστή.
- (30) Στο πλαίσιο αυτό ο καταγγέλλων τονίζει ότι, στην περίπτωση της συνέχισης της υποβολής προσφορών από την ΗΡ και παρά τις ρητά διατυπωθείσες επιφυλάξεις της ΚΑ για τη νομιμότητα της συμμετοχής της, η επιτροπή ενστάσεων απέρριψε τις επιφυλάξεις της και δεν απέκλεισε την ΗΡ από τη διαδικασία προσφορών. Αντίθετα, όταν η ΚΑ αντιτάχθηκε στην εικαζόμενη παράνομη συμμετοχή της ΗΡ, ο πρόεδρος της επιτροπής, απρόθυμος να δεχτεί την ένστασή της ΚΑ, της έδωσε την εντύπωση ότι μπορούσε να αποσύρει την ένσταση και να υποβάλει εκ νέου την προσφορά και της παραχώρησε σύντομη χρονική προθεσμία προκειμένου να αποφασίσει σχετικά. Ωστόσο, όταν κατέθεσε εκ νέου την προσφορά χωρίς τη διατύπωση επιφυλάξης, η επιτροπή θεώρησε ότι επρόκειτο για

“δεύτερη” προσφορά στο πλαίσιο του ίδιου γύρου και απέκλεισε την ΚΑ από την διαδικασία μετά από την ένσταση που υπέβαλε η ΗΡ.

- (31) Σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, η άνιση αυτή μεταχείριση οδήγησε σε σοβαρή ζημία για το ελληνικό κράτος το οποίο στερήθηκε τη δυνατότητα να εισπράξει μεγαλύτερο τίμημα για την ιδιωτικοποίηση, λαμβανομένου μάλιστα υπόψη του γεγονότος ότι οι ελληνικές αρχές είχαν τη διακριτική ευχέρεια να ακυρώσουν την υφιστάμενη πλειοδοτική διαδικασία και να προκηρύξουν νέα χωρίς την υποχρέωση να καταβάλουν αποζημίωση στα συμμετέχοντα μέρη ή να επικαλεσθούν κάποιον ιδιαίτερο λόγο.
- (32) Σε περαιτέρω επαφές του με την Επιτροπή, ο καταγγέλλων ισχυρίστηκε ότι οι όροι της δημόσιας σύμβασης τροποποιήθηκαν από τον μεταγενέστερο νόμο 3139/2003, που επιβεβαίωσε την ιδιωτικοποίηση και του οποίου οι διατάξεις εικάζεται ότι βελτίωσαν τους αρχικούς όρους του διαγωνισμού. Ο καταγγέλλων ανέφερε ειδικότερα μεταξύ άλλων: 1) η ΗΡ απαλλάχθηκε από την υποχρέωσή της να επενδύσει 44 000 000 EUR στο Καζίνο Πάρνηθας, 2) η αρχική αναλυτική περιγραφή υποχρεωτικών ενεργειών που αποσκοπούσαν στην αναβάθμιση των εγκαταστάσεων αντικαταστάθηκε από μια γενικότερη υποχρέωση “εκσυγχρονισμού” του συγκροτήματος, 3) επιτράπηκε στην ΗΡ να διατηρήσει τους υπάρχοντες υπαλλήλους χωρίς να υποχρεούται να εφαρμόσει το προστατευτικό νομοθετικό καθεστώς το οποίο ίσχυε για τους υπαλλήλους αυτούς τη στιγμή διεξαγωγής του διαγωνισμού, 4) εχωρήθηκαν στην ΗΡ διάφορα άλλα πλεονεκτήματα, μεταξύ των οποίων η απαλλαγή από ορισμένες κανονιστικές υποχρεώσεις όσον αφορά την έκδοση ειδικών αδειών (άδεια δασοκομίας) και η δυνατότητα επέκτασης του αρχικού καταλόγου των επιτρεπόμενων τυχερών παιχνιδιών στο Καζίνο Πάρνηθας.
- (33) Επιπλέον, ο καταγγέλλων επεσήμανε ότι οι κρατικές αρχές συμφώνησαν, μέσω συμβατικής ρήτρας, να επιστρέψουν στην ΗΡ το 70 % του τιμήματος αγοράς σε περίπτωση παραχώρησης σε άλλη εταιρεία άδεια λειτουργίας δεύτερου καζίνο στην ίδια περιφέρεια πριν από το 2012. Σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα τα μέτρα αυτά παρείχαν έμμεσα στην ΗΡ εδαφική αποκλειστικότητα μέχρι το 2012.

- (34) Κατά την άποψη του καταγγέλλοντος, τα προαναφερόμενα στοιχεία υποδηλώνουν την παρουσία κρατικής ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προς όφελος της ΗΡ.

Η θέση των ελληνικών αρχών

- (35) Απαντώντας στον καταγγέλλοντα, οι ελληνικές αρχές αιτιολόγησαν την πλειοδοτική διαδικασία, ισχυρίζόμενες ότι η προσφορά που υποβλήθηκε στον τρίτο γύρο από την καταγγέλουσα κοινοπραξία ΚΑ, απεσύρθη από τον εκπρόσωπό της με δική του πρωτοβουλία και αφού δήλωσε ότι η υποβολή οικονομικής προσφοράς θα εξαρτηθεί από το εάν θα υποβληθεί ένσταση. Ωστόσο, μετά την απόφασή του να μην υποβάλει ένσταση και την εκ νέου υποβολή της οικονομικής του προσφοράς, και αφού το έτερο διαγωνιζόμενο επιχειρηματικό σχήμα, η ΗΡ, υπέβαλε ένσταση, η προσφορά του καταγγέλλοντος δεν ανοίχτηκε, βάσει του γεγονότος ότι αντιπροσώπευε

(1) [...] (*).

(2) Στο μέτρο που ορισμένοι από τους όρους αυτούς αφορούν συγκεκριμένα μέτρα απευθυνόμενα σε περισσότερους δικαιούχους, συμπεριλαμβανομένου του Καζίνο Πάρνηθας, που αμφισβητήθηκαν επίσης με την ευκαιρία του διαγωνισμού, το θέμα αποτελεί επί του παρόντος αντικείμενο χωριστής έρευνας από τις υπηρεσίες της Επιτροπής στην υπόθεση ΝΝ 22/10 — Ενίσχυση σε ορισμένα Ελληνικά Καζίνο.

δεύτερη προσφορά του ίδιου προσφέροντος κατά τον ίδιο γύρο, πρακτική ανεπίτρεπτη δυνάμει των κανόνων υποβολής προσφορών. Συνεπώς, η Επιτροπή ενστάσεων ανακήρυξε την HR πρώτο προσωρινό πλειοδότη, με προσφερόμεν τμήμα 92 105 888 EUR (τρέχουσα τιμή δεύτερου γύρου), παρόλο που ο καταγγέλλων ισχυρίζεται ότι η μη ανοιχθείσα προσφορά ανερχόταν σε 107 000 000 EUR. Σύμφωνα με τις κρατικές αρχές, η συμπληρωματική προσφορά των 162 000 000 EUR που επικαλείται ο καταγγέλλων, υποβλήθηκε εκτός της πλειοδοτικής διαδικασίας και ως εκ τούτου δεν ελήφθη υπόψη. Κατά την άποψή τους, εάν η επιτροπή ενστάσεων είχε κάνει αποδεκτή την τελευταία προσφορά του καταγγέλλοντος, θα είχε παραβεί τους όρους της προκήρυξης και συνεπώς την ίδια την αρχή της ίσης μεταχείρισης. Οι ελληνικές αρχές υπογραμμίζουν ότι η κανονικότητα της διαδικασίας υποβολής προσφορών επικυρώθηκε στη συνέχεια από τα εθνικά δικαστήρια ⁽¹⁾.

3. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

3.1. Ύπαρξη ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ ⁽²⁾

- (36) Η Επιτροπή εξέτασε τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης του Καζίνο Πάρνηθας για να ελέγξει την ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης. Κρατική ενίσχυση προς τον αγοραστή θα υπήρχε εάν το καζίνο είχε πωληθεί σε τιμή χαμηλότερη από την αγοραία αξία του. Η Επιτροπή αποδέχεται γενικά ότι εφόσον μία επιχείρηση πωληθεί στον πλειοδότη μετά από διαδικασία ανοικτού, διαφανούς, και χωρίς διακρίσεις και όρους διαγωνισμού, τότε δεν υφίσταται ενίσχυση ⁽³⁾.
- (37) Στην υπό εξέταση υπόθεση, πρέπει αφενός να επισημανθεί ότι διενεργήθηκε διαδικασία διαγωνισμού. Στον πίνακα που ακολουθεί συνοψίζονται, σύμφωνα με τις πληροφορίες που διαθέτει η Επιτροπή, οι προσφορές που υποβλήθηκαν:

Πλειοδοτική διαδικασία	Κοινοπραξία Καζίνο Αττικής	Κοινοπραξία Regency Hyatt
Πρώτος γύρος	91 183 652 EUR	80 075 000 EUR
Δεύτερος γύρος		92 105 888 EUR
Τρίτος γύρος	107 000 000 EUR — Ανελήφθησαν από τον καταγγέλλοντα ο οποίος στη συνέχεια αποκλείστηκε από την εκ νέου υποβολή της προσφοράς	
Εκτός της πλειοδοτικής διαδικασίας	162 000 000 EUR — ίδια πρωτοβουλία τα οποία όμως δεν λήφθηκαν υπόψη	110 000 000 EUR — βελτιωμένη προσφορά μετά από αίτημα της ETA

52 000 000 EUR (εικαζόμενη κρατική ενίσχυση)

- (38) Κατά συνέπεια, ακόμη και σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, το ενδεχόμενο τμήμα που καταβλήθηκε ήταν υψηλότερο από κάθε προσφορά που υποβλήθηκε από τα μέρη κατά τη διάρκεια της διαδικασίας του διαγωνισμού. Τούτο ισχύει και για την προσφορά των 107 000 000 EUR που δεν επιτράπη στον καταγγέλλοντα να υποβάλει κατά τον τρίτο γύρο, καθώς το τελικό τμήμα που θα λάμβαναν οι ελληνικές αρχές ήταν αποτέλεσμα βελτιωμένης προσφοράς ποσού 110 000 000 EUR από τη νικήτρια κοινοπραξία καζίνο HR αφού περατώθηκε η διαδικασία του διαγωνισμού.
- (39) Αφετέρου, το καταβληθέν τμήμα είναι χαμηλότερο από το ποσό που πρόσφερε ο καταγγέλλων μετά το πέρας της διαδικασίας, προσφορά που κρίθηκε μη αποδεκτή. Επιπλέον, το καταβληθέν τμήμα εικάζεται επίσης ότι ήταν χαμηλότερο από το ποσό που καθόρισε ανεξάρτητος εμπειρογνώμονας, η εταιρεία American Appraisal, παρόλο που η Επιτροπή δεν έλαβε αντίγραφο της εν λόγω εκτίμησης. Εφόσον η διαδικασία που ακολουθήθηκε δεν πληρούσε τους όρους που περιγράφονται στην παράγραφο (32) ανωτέρω, η προσφορά των 162 000 000 EUR, η οποία υποβλήθηκε μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας του διαγωνισμού, θα μπορούσε ενδεχομένως να στοιχειοθετεί πώληση σε χαμηλότερη αξία και κατά

συνέπεια την ύπαρξη ενίσχυσης. Πρέπει να ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι ορισμένοι όροι της τελικής σύμβασης τροποποιήθηκαν μετά τη διαδικασία του διαγωνισμού [βλ. παραγράφους (31) και (32) ανωτέρω].

- (40) Οι πληροφορίες που έχει στη διάθεσή της η Επιτροπή σχετικά με τον διαγωνισμό για το Καζίνο Πάρνηθας, δεν δύνανται να εξαλείψουν τις αμφιβολίες της ως προς το εάν η διαδικασία πληρούσε τις απαιτήσεις για ανοικτό, διαφανή και χωρίς διακρίσεις διαγωνισμό. Τούτο αφορά ιδίως το θέμα των ενστάσεων. Η Επιτροπή δεν μπόρεσε να εξακριβώσει εάν επιδειχθηκε ο ίδιος βαθμός αυστηρότητας έναντι των διαφόρων μερών κατά την εξέταση των ενστάσεων που υπέβαλαν στο πλαίσιο της πλειοδοτικής διαδικασίας. Ο αποκλεισμός της ΚΑ από τον

⁽¹⁾ Απόφαση 8112/2002 του Μονομελούς Πρωτοδικείου Αθηνών και γνωμοδότηση 422/2002 της Ολομέλειας του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους.

⁽²⁾ Σύμφωνα με το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, “ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό δια της ευνοϊκής μεταχείρισης ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές”. Συνεπώς, για να χαρακτηριστεί ένα μέτρο ως κρατική ενίσχυση, πρέπει να πληρούνται τα ακόλουθα σωρευτικά κριτήρια: 1) να χορηγείται με κρατικούς πόρους, 2) να παρέχει στις επιχειρήσεις οικονομικό πλεονέκτημα, 3) το πλεονέκτημα να είναι επιλεκτικό και να νοθεύει ή να απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό, 4) να επηρεάζει το ενδοκοινοτικό εμπόριο.

⁽³⁾ XXIIIη έκθεση για την πολιτική ανταγωνισμού, 1993.

διαγωνισμό και η κατακύρωση του τελευταίου στην HR ήταν αποτέλεσμα υποβολής ένστασης. Συνεπώς, δεν μπορεί να αποκλεισθεί το ενδεχόμενο προτιμησιακής μεταχείρισης του εικαζόμενου δικαιούχου, η οποία θα συνιστούσε κρατική ενίσχυση.

(41) Εάν η επιτροπή ενστάσεων είχε κάνει δεκτή την τελευταία προσφορά του καταγγέλλοντος που ανερχόταν σε 162 000 000 EUR, τα έσοδα της Ελλάδας θα αυξάνονταν κατά 52 000 000 EUR. Οι ελληνικές αρχές ανέφεραν ότι η εν λόγω προσφορά δεν μπορούσε να θεωρηθεί ως επίσημη υποβολή προσφοράς από τον καταγγέλλοντα, δεδομένου ότι έλαβε χώρα εκτός της πλειοδοτικής διαδικασίας. Ωστόσο, η Επιτροπή εκτιμά ότι το επιχείρημα αυτό μπορεί να αμφισβητηθεί δεδομένου ότι μετά την ολοκλήρωση του διαγωνισμού πραγματοποιήθηκε διαπραγμάτευση με τον πλειοδότη προκειμένου να βελτιώσει την προσφορά του από 92 105 888 EUR σε 110 000 000 EUR, ακόμη και αν φαίνεται να αποτελεί αρκετά συνηθισμένη πρακτική η περαιτέρω διαπραγμάτευση με τον τελευταίο πλειοδότη, προκειμένου να αυξήσει το τίμημα που καταβάλει. Εξάλλου, η Επιτροπή επισημαίνει ότι η προσφορά των 92 105 888 EUR της HR κατά το δεύτερο γύρο δεν φαίνεται εκ πρώτης άποψης να ευθυγραμμίζεται με τις ισχύουσες εθνικές διατάξεις, οι οποίες, σύμφωνα με τις υπάρχουσες πληροφορίες, προβλέπουν ότι η νέα προσφορά πρέπει να είναι τουλάχιστον ίση προς την αρχική υψηλότερη προσφορά αυξημένη κατά 10 % (η προηγούμενη υψηλότερη προσφορά ανερχόταν 91 183 652 EUR).

(42) Επιπλέον, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, η επιτροπή ενστάσεων διέθετε αποκλειστική διακριτική ευχέρεια να ακυρώσει το διαγωνισμό και να προκηρύξει νέο. Ωστόσο, παρά το αίτημα ακύρωσης που υπέβαλε ο καταγγέλλων κατά τον τρίτο γύρο, το οποίο στήριξε σε εικαζόμενη ασυμβατότητα ενός εκ των μελών της HR, η επιτροπή ενστάσεων αγνόησε την επilogή αυτή. Λόγω της περιπλοκότητας του εν λόγω φακέλου, κατά το παρόν στάδιο της έρευνας η Επιτροπή δεν μπορεί να αποκλείσει ότι ο τρόπος διενέργειας της πλειοδοτικής διαδικασίας ενδέχεται να την καθιστά ανίσχυρη.

(43) Η Επιτροπή εκτιμά ότι κατά το παρόν στάδιο είναι εξαιρετικά δυσχερές να προσδιοριστεί εάν επιφυλάχθηκε παράτυπα προτιμησιακή μεταχείριση καθώς και εάν καταβλήθηκε ή όχι η αγοραία τιμή. Ωστόσο, στην περίπτωση που έχει πράγματι εκδηλωθεί υποθετική μεροληψία στη διαδικασία διαγωνισμού, πρέπει να ληφθούν υπόψη οι ακόλουθες εκτιμήσεις:

3.1.1. *Υπαρξη κρατικών πόρων δυνάμενη να καταλογισθεί στο κράτος, οικονομικό πλεονέκτημα για επιχείρηση και επιλεκτικός χαρακτήρας του μέτρου.*

(44) Εάν το ποσό των 110 000 000 EUR είναι χαμηλότερο από την αγοραία αξία του 49 % του μετοχικού κεφαλαίου του Καζίνο Πάρνηθας, η διαφορά μεταξύ των δύο αντιπροσωπεύει το πλεονέκτημα για τον αγοραστή και την απώλεια εσόδων για το κράτος. Με βάση τις ανωτέρω εκτιμήσεις, η Επιτροπή δεν μπορεί συνεπώς να αποκλείσει το ενδεχόμενο το εν λόγω μέτρο να περιέχει και να παρέχει με κρατικούς πόρους επιλεκτικό οικονομικό πλεονέκτημα στον εικαζόμενο δικαιούχο.

(45) Ωστόσο, απαιτούνται περαιτέρω αναλυτικές πληροφορίες για να διευκρινιστούν εκκρεμότητες ασάφειες, και η Επιτροπή καλεί δια της παρούσης να υποβληθούν παρατηρήσεις στο πλαίσιο της ανοικτής διαδικασίας.

3.1.2. *Στρέβλωση του ανταγωνισμού και επίπτωση στο εμπόριο*

(46) Σε γενικές γραμμές, οι σχετικές με τα τυχερά παιχνίδια δραστηριότητες ασκούνται σήμερα από διεθνείς ομίλους οι οποίοι ελέγχουν σε μεγάλο βαθμό τις υποδομές, τις λαχειοφόρες αγορές, τα ξενοδοχεία και τα καζίνα. Η Επιτροπή συνάγει ως εκ τούτου ότι τα τυχερά παιχνίδια συνιστούν παγκόσμια επιχειρηματική δραστηριότητα και οι επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό ασκούν οικονομική δραστηριότητα σε διεθνή αγορά. Επιπλέον, στην περίπτωση ξενοδοχείων — καζίνων, οι σχετικές εμπορικές δραστηριότητες συνδέονται στενά με τον τουριστικό τομέα.

(47) Επιπλέον, η Επιτροπή αντιλαμβάνεται ότι στην ιδιωτικοποίηση του Καζίνο Πάρνηθας, η συμφωνία πώλησης προέβλεπε ρητά την αναβολή της δυνατότητας χορήγησης άδειας για δεύτερο καζίνο στην περιοχή για συγκεκριμένη χρονική περίοδο. Πράγματι, σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, παρόλο που η εθνική νομοθεσία επιτρέπει την χορήγηση άδειας για λειτουργία δεύτερου καζίνο στην περιοχή της Αττικής, οι δημόσιες αρχές δεσμεύτηκαν με συμβατική ρήτρα να επιστρέψουν στην HR το 70 % του τιμήματος αγοράς (δηλαδή των 110 000 000 EUR) στην περίπτωση που χορηγηθεί παρόμοια άδεια πριν από το 2012 ⁽¹⁾. Τούτο υποδηλώνει ότι για τον αγοραστή η αξία της επιχείρησης (και συνεπώς κάθε ενίσχυση της τιμής αγοράς) συνδέεται με τους όρους του ανταγωνισμού και συνεπώς ενδέχεται να προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού.

(48) Εξάλλου, η HR, μέλος της κοινοπραξίας που είναι πιθανό να χαρακτηριστεί ως αποδέκτης ενδεχόμενης κρατικής ενίσχυσης την οποία θα προσδιορίσει η Επιτροπή στην τελική της απόφαση, είναι σαφώς μια επιχείρηση που δραστηριοποιείται σε διεθνές επίπεδο σε διάφορους τομείς. Πράγματι, η εν λόγω επιχείρηση αποτελεί σε παγκόσμιο επίπεδο έναν από τους μεγαλύτερους φορείς εκμετάλλευσης για ολοκληρωμένες υπηρεσίες πολυτελών ξενοδοχείων και θερέτρων, με περισσότερες από 400 υπό διαχείριση, δικαιούχες και ιδιόκτητες μονάδες σε περίπου 45 χώρες. Το κύριο εμπορικό της σήμα, η Hyatt Regency παρέχει ξενοδοχειακές υπηρεσίες που στοχεύουν κυρίως σε επιχειρηματίες ταξιδιώτες και σε άτομα που επιθυμούν διακοπές υψηλής στάθμης. Η HR εκμεταλλεύεται επίσης επιχειρήσεις με τις επωνυμίες Grand Hyatt, Park Hyatt, Hyatt Place, Hyatt Summerfield Suites, Hyatt Resorts, και Andaz ⁽²⁾.

3.1.3. *Υπαρξη ενίσχυσης: συμπέρασμα*

(49) Η Επιτροπή δεν δύναται να αποκλείσει ότι πληρούνται τα κριτήρια για τον προσδιορισμό της ύπαρξης ενίσχυσης σύμφωνα με το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ και ότι η υπό εξέταση διαδικασία διαγωνισμού ενδέχεται να περιλαμβάνει στοιχεία κρατικών ενισχύσεων προς όφελος της HR.

⁽¹⁾ Σύμφωνα με το άρθρο 2.7 των όρων του διαγωνισμού που αφορούν την πώληση του Καζίνο Πάρνηθας.

⁽²⁾ Η παράγραφος αυτή βασίζεται σε δημοσιοποιημένες πληροφορίες.

3.2. Συμβιβάσιμο της ενίσχυσης

(50) Η Επιτροπή εξέτασε κατά πόσον η κρατική ενίσχυση θα μπορούσε να είναι συμβιβάσιμη με την εσωτερική αγορά δυνάμει των εξαιρέσεων που προβλέπονται στα άρθρα 106 ή 107 της ΣΛΕΕ. Η Ελλάδα ισχυρίζεται μέχρι σήμερα ότι δεν υφίσταται κρατική ενίσχυση και δεν προέβαλε επιχειρήματα για να αιτιολογήσει το συμβιβάσιμο ενδεχόμενης ενίσχυσης. Η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες σχετικά με το εάν οιαδήποτε κρατική ενίσχυση προς τον αγοραστή στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης θα ήταν συμβιβάσιμη με την εσωτερική αγορά, αλλά καλεί να διατυπωθούν παρατηρήσεις στο πλαίσιο της τρέχουσας διαδικασίας σχετικά με πιθανούς λόγους στους οποίους στηρίζεται το συμβιβάσιμο της εικαζόμενης ενίσχυσης.

3.3. Ποσοτικός προσδιορισμός και ανάκτηση

(51) Εφόσον επιβεβαιωθούν οι υποψίες της Επιτροπής ότι το μέτρο περιέχει μη συμβατή κρατική ενίσχυση, τότε δυνάμει του άρθρου 14 παράγραφος 1 του διαδικαστικού κανονισμού η Επιτροπή υποχρεούται να διατάξει την ανάκτηση από την Ελλάδα της μη συμβιβάσιμης κρατικής ενίσχυσης από τους δικαιούχους, εκτός εάν αυτό αντικείται σε κάποια γενική αρχή του κοινοτικού δικαίου. Σύμφωνα με το άρθρο 15 του διαδικαστικού κανονισμού, οι εξουσίες της Επιτροπής για ανάκτηση της ενίσχυσης υπόκεινται σε δεκαετή προθεσμία παραγραφής. Κάθε ενέργεια της Επιτροπής ή κράτους μέλους που ενεργεί κατόπιν αίτησης της Επιτροπής, σε σχέση με την παράνομη ενίσχυση, διακόπτει την περίοδο παραγραφής. Στην υπό εξέταση υπόθεση, η Επιτροπή πρόβη σε τέτοια ενέργεια στις 24 Ιανουαρίου 2003, όταν κοινοποίησε την καταγγελία στην Ελλάδα.

4. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

(52) Με βάση τις ανωτέρω εκτιμήσεις, η Επιτροπή, ενεργώντας στο πλαίσιο της διαδικασίας του άρθρου 108 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καλεί την Ελλάδα να υποβάλει τις παρατηρήσεις της καθώς και κάθε χρήσιμη πληροφορία για την αξιολόγηση της ενίσχυσης/του μέτρου εντός προθεσμίας ενός μηνός από την ημερομηνία παραλαβής της παρούσας επιστολής. Ζητεί επίσης από τις αρχές της χώρας σας να διαβιβάσουν άμεσα αντίγραφο της παρούσας επιστολής στον εν δυνάμει αποδέκτη της ενίσχυσης, την κοινοπραξία Hyatt Regency (Καζίνο Πάρνηθας).

(53) Η Επιτροπή υπενθυμίζει στην Ελλάδα ότι το άρθρο 108 παράγραφος 3 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχει ανασταλτικό αποτέλεσμα και σας επισημαίνει ότι, σύμφωνα με το άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, μπορεί να ζητηθεί η ανάκτηση κάθε παράνομης ενίσχυσης από τον δικαιούχο.

(54) Η Επιτροπή προειδοποιεί την Ελλάδα ότι θα ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη, δημοσιεύοντας την παρούσα επιστολή και σύντομη περίληψή της στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Θα ενημερώσει επίσης τους ενδιαφερόμενους στις χώρες της ΕΖΕΣ που έχουν υπογράψει τη συμφωνία για τον ΕΟΧ, με δημοσίευση σχετικής ανακοίνωσης στο Συμπλήρωμα ΕΟΧ της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης* καθώς και την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ με αποστολή αντιγράφου της παρούσας επιστολής. Όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη θα κληθούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός ενός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης.”

Zgłoszenie zamiaru koncentracji**(Sprawa COMP/M.5921 – Triton/Ovako Non-Wire Business)****Sprawa, która może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2010/C 233/07)

1. W dniu 18 sierpnia 2010 r., zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽¹⁾, Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo Triton Managers III Limited kontrolowane przez przedsiębiorstwo Triton Partners Limited (łącznie „Triton”, Jersey) przejmuje w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw wyłączną kontrolę nad działalnością nieobejmującą produkcji walcówki (Non-Wire Business) przedsiębiorstwa Ovako Holdings AB („Ovako”, Szwecja) w drodze zakupu akcji/udziałów.
2. Przedmiotem działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji jest:
 - w przypadku przedsiębiorstwa Triton: przedsiębiorstwo *private equity* oferujące doradztwo w zakresie zarządzania oraz zarządzania inwestycjami na rzecz przedsiębiorstw z siedzibą w Europie,
 - w przypadku Non-Wire Business przedsiębiorstwa Ovako: produkcja niskostopowej stali oraz stali węglowej w postaci sztab, rur oraz pierścieni do zastosowania w ciężkich pojazdach, w przemyśle motoryzacyjnym oraz inżynieryjnym.
3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona koncentracja może wchodzić w zakres rozporządzenia WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie uproszczonej procedury stosowanej do niektórych koncentracji na mocy rozporządzenia WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw ⁽²⁾, sprawa ta może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.
4. Komisja zwraca się do zainteresowanych osób trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi w nieprzekraczalnym terminie dziesięciu dni od daty niniejszej publikacji. Można je przesyłać do Komisji faksem (+32 22964301), pocztą elektroniczną na adres: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.5921 – Triton/Ovako Non-Wire Business, na poniższy adres Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Dz.U. L 24 z 29.1.2004, s. 1 („rozporządzenie WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw”).

⁽²⁾ Dz.U. C 56 z 5.3.2005, s. 32 („obwieszczenie Komisji w sprawie uproszczonej procedury”).

INNE AKTY

KOMISJA EUROPEJSKA

Publikacja wniosku zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE) nr 510/2006 w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych

(2010/C 233/08)

Niniejsza publikacja uprawnia do zgłoszenia sprzeciwu wobec wniosku zgodnie z art. 7 rozporządzenia Rady (WE) nr 510/2006 ⁽¹⁾. Oświadczenia o sprzeciwie muszą wpłynąć do Komisji w terminie sześciu miesięcy od daty niniejszej publikacji.

JEDNOLITY DOKUMENT

ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 510/2006

„ΣΤΑΦΙΔΑ ΗΛΕΙΑΣ” (STAFIDA ILIAS)

NR WE: EL-PGI-0005-0707-27.06.2008

ChOG (X) ChNP ()

1. **Nazwa:**

„Σταφίδα Ηλείας” (Stafida Ilias)

2. **Państwo członkowskie lub kraj trzeci:**

Grecja

3. **Opis produktu rolnego lub środka spożywczego:**3.1. *Rodzaj produktu:*

Klasa 1.6 – Owoce, warzywa i zboża świeże lub przetworzone

3.2. *Opis produktu noszącego nazwę podaną w pkt 1:*

„Stafida Ilias” to odmiana rodzynek powstałych z owoców czarnych winogron gatunku *Vitis Vinifera* suszonych naturalnie na słońcu lub w cieniu. Cechy „Stafida Ilias”, które odróżniają je od innych winogron suszonych, to:

— bardziej okrągły, jednolity owoc oraz głęboki czarny kolor,

— wyższa zawartość cukru i kwasu winowego. W szczególności minimalna zawartość cukru wynosi 70 %, a minimalna zawartość kwasu winowego 1,69 %. Poziom cukru i kwasu winowego może być wyższy w zależności od warunków klimatycznych,

(1) Dz.U. L 93 z 31.3.2006, s. 12.

— poziom wilgotności wynosi 13–18 %, a 100 g produktu zawiera 70–80 g węglowodanów.

3.3. *Surowce (wyłącznie w odniesieniu do produktów przetworzonych):*

—

3.4. *Pasza (wyłącznie w odniesieniu do produktów pochodzenia zwierzęcego):*

—

3.5. *Poszczególne etapy produkcji, które muszą odbywać się na wyznaczonym obszarze geograficznym:*

Uprawa „Stafida Ilias”, zbiory (winobranie) i suszenie odbywają się na wyznaczonym obszarze geograficznym prefektury Ilii.

3.6. *Szczegółowe zasady dotyczące krojenia, tarcia, pakowania itd.:*

—

3.7. *Szczegółowe zasady dotyczące etykietowania:*

—

4. **Zwięźle określenie obszaru geograficznego:**

Wyznaczony obszar geograficzny produkcji „Stafida Ilias” to prefektura Ilii, która znajduje się na Peloponezie (region zachodniej Grecji). Obszar ten ma powierzchnię 2 618 km², na wschodzie graniczy z prefekturą Arkadia, na południu z prefekturą Mesenia, na północy z prefekturą Achaja, a na zachodzie i południowym zachodzie z Morzem Jońskim.

5. **Związek z obszarem geograficznym:**

5.1. *Specyfika obszaru geograficznego:*

Dzięki żyznemu podglebiu i szczególnym warunkom klimatycznym producentom z prefektury Ilii udaje się uzyskać produkt o niepowtarzalnej jakości.

Analizy gleby wykonane w różnych częściach prefektury Ilii wykazały, że gleba i podglebie są bogate w próchnicę, która sprzyja wzrostowi i produkcji „Stafida Ilias”. Zawartość potasu jest również wysoka. Potas odgrywa decydującą rolę w przypadku winogron suszonych, ponieważ jest on substancją odżywczą najmocniej wykorzystywaną przez winorośl, w ilościach jeszcze większych niż azot. „Stafida Ilias” zawdzięcza mu swój słodki smak (wiadomo, że względny niedobór potasu wpływa na jakość produkcji, powodując, że winogrona są mało słodkie i zielone).

Podobnie na wyznaczonym obszarze prefektury Ilii warunki meteorologiczne sprzyjają dojrzewaniu i, w konsekwencji, zbiorowi winogron, który następuje wcześniej niż na innych obszarach, gdzie produkuje się winogrona suszone. W szczególności niskie temperatury latem (średnio 24 °C) i względna niska wilgotność w miesiącach letnich (średnio 73 %) przyspieszają dojrzewanie owoców. Ponadto szczególne warunki klimatyczne prefektury Ilii (niska względna wilgotność w miesiącach letnich) uniemożliwiają rozwijanie się chorób szczególnie szkodliwych dla winogron suszonych, takich jak mączniak.

Wreszcie, szczególne techniki uprawy i zabiegów po zbiorach stosowane przez producentów winogron suszonych w prefekturze Ilii, wynik umiejętności i doświadczenia gromadzonych przez wiele lat, odgrywają bardzo ważną rolę w jakości produktu. Zarówno suszenie poprzez bezpośrednie wystawienie owoców na słońce, jak i suszenie w cieniu, stanowią naturalne procesy suszenia, gdyż nie stosuje się żadnych zabiegów technicznych ani mechanicznych służących rozpoczęciu lub przyspieszeniu procesu suszenia. W obydwu przypadkach winogrona są obrywane ostrożnie, aby uniknąć uszkodzenia jagód. Suszenie „Stafida Ilias” odbywa się bez wcześniejszego zanurzania w roztworach zasadowych.

Do suszenia winogron w prefekturze Ilija stosuje się jedynie dwa zabiegi:

- 1) bezpośrednio wystawienie zebranych owoców na słońce, na specjalnie przystosowanych powierzchniach znanych jako „alonia” (powierzchnie spadziste z dwóch stron, ze szczytem i pustą przestrzenią na środku), przypominających dachy;
- 2) suszenie zebranego produktu w cieniu, przy wykorzystaniu specjalnych konstrukcji, proces wolniejszy niż wystawienie na słońce, ale dający ładniejszy kolor winogron suszonych. Winogrona umieszcza się na konstrukcji z trzciny, zbudowanej z dwóch drewnianych prętów połączonych 3 lub 4 prętami poprzecznymi. Trzcinę lub bardzo cienkie deseczki mocuje się równolegle do dłuższej krawędzi i umieszcza się na nich zebrane owoce. Winogrona wysychają w sposób naturalny, gdyż jedynym czynnikiem suszącym jest świeże powietrze.

5.2. *Specyfika produktu:*

Poza cechami fizycznymi (jednorodny rozmiar jagód, zaokrąglony kształt i głęboki czarny kolor), cechą charakterystyczną odróżniającą „Stafida Ilias” od innych winogron suszonych jest wysoka zawartość cukru (co najmniej 70 %) i kwasu winowego (co najmniej 1,69 %).

5.3. *Związek przyczynowy zachodzący pomiędzy charakterystyką obszaru geograficznego a szczególnymi cechami jakościowymi, renomą lub innymi właściwościami produktu:*

„Stafida Ilias” to produkt z ekologicznego środowiska prefektury Ilija i jego cechy odzwierciedlają szczególne cechy miejsca produkcji.

Specyficzny czarny kolor oraz wysoka zawartość kwasu winowego i cukrów wynikają z połączenia czynników glebowych (gleby bogate w potas, które dają winogrona suszone o wyższej zawartości cukrów) i klimatycznych (wczesne dojrzewanie), technik uprawy (brak obrączkowania), a także doświadczenia producentów związanego procesem suszenia produktu poprzez bezpośrednie wystawienie na słońce zebranych owoców lub suszenia w cieniu na specjalnych konstrukcjach (proces wolniejszy od wystawienia na słońce, ale dający intensywny czarny kolor winogron suszonych).

Cechy gleby i podglebia (wysoka zawartość próchnicy i potasu) przyczyniają się do nadania produktowi jakości odróżniającej go od winogron suszonych z innych regionów, związanej z wysoką zawartością cukrów i kwasu winowego.

Ponadto szczególne warunki klimatyczne prefektury Ilija (na przykład średnia względna wilgotność wynosząca 73 % w miesiącach letnich) dodatkowo sprzyjają uprawie winorośli, pozwalając na uniknięcie rozwijania się chorób i szkodników winogron suszonych (mączniak, nekroza korowa, czerwiec itp.). Ponadto suchy klimat prefektury w znaczący sposób sprzyja suszeniu winogron po winobranii.

„Stafida Ilias” wyróżnia się nie tylko szczególnymi cechami, lecz także renomą, jaką zdobyła.

Prefektura Ilija jest bezpośrednio powiązana z produkcją „Stafida Ilias” od bardzo dawnych czasów: historia tej produkcji sięga do początku XIV wieku. Od tego czasu często wspomina się o niej w literaturze. Szczególna jakość „Stafida Ilias” jest znana na europejskim rynku od XIX wieku. W szczególności eksport produktu od pierwszej połowy XIX wieku przyczynił się do takiego stopnia specjalizacji prefektury Ilija, że można mówić o monokulturze, gdyż cała społeczność wiejska odeszła od gospodarki opartej na samowystarczalności i ukierunkowała działalność na wprowadzanie produktów do obrotu.

W 1878 r. popyt na „Stafida Ilias” był bardzo wysoki, stały się one szczególnie znane w momencie, gdy francuskie winnice zostały zaatakowane i zniszczone przez filokserę (*Dactulosphaira vitifoliae*). To wówczas europejskie rynki, w szczególności rynek francuski, wchłonęły dużą część winogron suszonych, dodatkowo zwiększając ich renomę.

Ponadto prefektura Ilii stała się w czasach pełnego rozkwitu produkcji winogron prawdziwym ośrodkiem handlu, czego potwierdzeniem jest linia kolejowa łącząca Pyrgos (stolicę prefektury Ilii) z portem Katakolo. Ta linia kolejowa została zbudowana w celu szybszego i łatwiejszego przewozu winogron z pól do portu i na statki, które przyjmowały produkt przeznaczony na eksport. Linia kolejowa, a konkretnie odcinek Pyrgos–Katakolo otwarty dnia 3 lutego 1883 r., była pierwszą w całej Grecji.

Renomę „Stafida Ilias” potwierdzają również dokumenty handlowe informujące o ilościach wywożonych do krajów europejskich i Ameryki od 1912 r.

Renoma ta utrzymała się po dziś dzień, gdyż znacząca część produkcji „Stafida Ilias” jest eksportowana do wielu krajów europejskich, takich jak Zjednoczone Królestwo, Niemcy, Niderlandy, a także poza Unię, na przykład do Ameryki Północnej.

Odesłanie do publikacji specyfikacji:

<http://www.minagric.gr/greek/data/ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ%20ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ-%2017%2012%202009.zip>

INNE AKTY

Komisja Europejska

2010/C 233/08

Publikacja wniosku zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE) nr 510/2006 w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych 20



CENY PRENUMERATY w 2010 r. (bez VAT, włącznie z normalną opłatą za dostawę przesyłki)

Dziennik Urzędowy UE, serie L i C, wyłącznie wersja papierowa	w 22 językach urzędowych UE	1 100 EUR/rok
Dziennik Urzędowy UE, serie L i C, wersja papierowa + roczne wydanie CD-ROM	w 22 językach urzędowych UE	1 200 EUR/rok
Dziennik Urzędowy UE, seria L, wyłącznie wersja papierowa	w 22 językach urzędowych UE	770 EUR/rok
Dziennik Urzędowy UE, serie L i C, miesięczne wydanie CD-ROM (komplet)	w 22 językach urzędowych UE	400 EUR/rok
Suplement do Dziennika Urzędowego (seria S) – Ogłoszenia o przetargach, CD-ROM dwa razy w tygodniu	wielojęzyczny: w 23 językach urzędowych UE	300 EUR/rok
Dziennik Urzędowy UE, seria C – Konkursy	w językach, których dotyczy konkurs	50 EUR/rok

Prenumerata *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, który jest wydawany w językach urzędowych Unii, dostępna jest w 22 wersjach językowych. Dziennik Urzędowy składa się z dwóch serii – L (Legislacja) oraz C (Informacje i zawiadomienia).

Dla każdej wersji językowej jest otwierana osobna prenumerata.

Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 920/2005, opublikowanym w Dzienniku Urzędowym L 156 z dnia 18 czerwca 2005 r., instytucje Unii Europejskiej nie mają obowiązku sporządzania wszystkich aktów prawnych w języku irlandzkim ani publikowania ich w tym języku. W związku z tym irlandzkie wydania Dziennika Urzędowego sprzedawane są osobno.

Prenumerata Suplementu do Dziennika Urzędowego (seria S – Ogłoszenia o przetargach) obejmuje wszystkie 23 wersje językowe na pojedynczym CD-ROM-ie.

Na żądanie prenumeratorzy *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* mogą otrzymać różne załączniki do Dziennika Urzędowego. Prenumeratory informowani są o publikacji załączników poprzez zawiadomienia dołączane do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.

Format CD-ROM zostanie w ciągu roku 2010 zastąpiony formatem DVD.

Sprzedaż i prenumerata

Prenumeratę różnych odpłatnych publikacji wydawanych okresowo, na przykład prenumeratę *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, można zamówić u naszych dystrybutorów handlowych. Wykaz dystrybutorów handlowych znajduje się na stronie internetowej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_pl.htm

Portal EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) zapewnia bezpośredni i bezpłatny dostęp do prawodawstwa Unii Europejskiej. EUR-Lex umożliwia dostęp do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz traktatów, aktów prawnych, orzecznictwa oraz aktów przygotowawczych.

Dodatkowe informacje o Unii Europejskiej znajdują się na stronie: <http://europa.eu>

